

Misión Todos los Santos y Santas
All Saints' Mission (Episcopal)
Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765
www.iglesiatodoslossantos.org
Email: todoslossantos@episcopalpr.org
(917) 697-7056

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 145 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 145 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa Bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



Primer Domingo después de Epifanía- El Bautismo de Nuestro Señor- -11 de enero de 2026

First Sunday after the Epiphany-The Baptism of our Lord- January 11, 2026

Tema para esta semana: Dios se moja con el pueblo
Topic for this week: God gets wet with the people

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

Le damos una cordial bienvenida al Revdo. Canónigo Padre Sergio Rojas, quien estará celebrando y predicando nuestra misa de hoy. Dios lo bendiga y muchas gracias.

We warmly welcome the Rev. Canon Father Sergio Rojas, who will be celebrating and preaching our mass today. God bless you and thank you very much.

AÑO DE LA ORACIÓN- YEAR OF PRAYER

La Colecta & Lecturas Bíblicas The Collect & Bible Readings

La Colecta: Padre Celestial, que en el bautismo de Jesús en el río Jordán lo proclamaste tu Hijo Amado y lo ungiste con tu Santo Espíritu: Permite que cuantos han sido bautizados en su nombre guarden tu pacto y confiesen con valentía que él es Señor y Salvador; quien contigo y con el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, en gloria eterna. Amén.

The Collect: Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. Amen.

Tod@s: Colecta por las personas inmigrantes

Dios misericordioso, que caminas a todas partes con tus hijos y tus hijas, acompaña a todas aquellas personas que dejan su hogar y su país en busca de una vida mejor en otras tierras. Protégeles en su viaje, consuélales en sus tristezas y ayúdales a encontrar esperanza y hospitalidad a donde hallan llegado. Que tu amor les

sostenga y que encuentren en nosotras y nosotros un refugio seguro y acogedor. Por Jesucristo nuestro Senos. Amen.

All: Prayer for immigrants

Merciful God, you walk everywhere with your sons and daughters. Accompany all those who leave their home and country in search of a better life in other lands. Protect them on their journey, comfort them in their sorrows, and help them to find hope and hospitality wherever they arrive. May your love sustain them and may they find in us a safe and welcoming refuge. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Primera Lectura: Isaías 42:1-9-(Leemos en español-we read in Spanish)

¹»Aquí está mi siervo, a quien sostengo, mi elegido, en quien me deleito. He puesto en él mi espíritu para que traiga la justicia a todas las naciones.

²No gritará, no levantará la voz, no hará oír su voz en las calles,

³no acabará de romper la caña quebrada ni apagará la mecha que arde débilmente. Verdaderamente traerá la justicia.

⁴No descansará ni su ánimo se quebrará, hasta que establezca la justicia en la tierra. Los países del mar estarán atentos a sus enseñanzas.»

⁵Dios, el Señor, que creó el cielo y lo extendió, que formó la tierra y lo que crece en ella, que da vida y aliento a los hombres que la habitan, dice a su siervo:

⁶«Yo, el Señor, te llamé y te tomé por la mano, para que seas instrumento de salvación; yo te formé, pues quiero que seas señal de mi alianza con el pueblo, luz de las naciones.

⁷Quiero que des vista a los ciegos y saques a los presos de la cárcel, del calabozo donde viven en la oscuridad.

⁸Yo soy el Señor, ese es mi nombre, y no permitiré que den mi gloria a ningún otro ni que honren a los ídolos en vez de a mí.

⁹Miren cómo se cumplió todo lo que antes anuncié, y ahora voy a anunciar cosas nuevas; se las hago saber a ustedes antes que aparezcan.»

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Isaiah 42:1-9: (We read in Spanish).

¹Here is my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights; I have put my spirit upon him; he will bring forth justice to the nations. ²He will not cry or lift up his voice, or make it heard in the street; ³a bruised reed he will not break, and a dimly burning wick he will not quench; he will faithfully bring forth justice. ⁴He will not grow faint or be crushed until he has established justice in the earth; and the coastlands wait for his teaching. ⁵Thus says God, the Lord, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and what comes from it, who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it: ⁶I am the Lord, I have called you in righteousness, I have taken you by the hand and kept you; I have given you as a covenant to the people, a light to the nations, ⁷to open the eyes that are blind, to bring out the prisoners from the dungeon, from the prison those who sit in darkness. ⁸I am the Lord, that is my name; my glory I give to no other, nor my praise to idols. ⁹See, the former things have come to pass, and new things I now declare; before they spring forth, I tell you of them.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 29

(Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

¹Alaben al Señor, seres celestiales: alaben el poder y la gloria del Señor,
²alaben el glorioso nombre del Señor, adoren al Señor en su hermoso santuario.,
³La voz del Señor resuena sobre el mar; el Dios glorioso hace tronar: ¡el Señor está sobre el mar inmenso!
⁴La voz del Señor resuena con fuerza; la voz del Señor resuena imponente;
⁵la voz del Señor desgaja los cedros. ¡El Señor desgaja los cedros del Líbano!
⁶Hace temblar los montes Líbano y Sirión; ¡los hace saltar como toros y becerros!
⁷La voz del Señor lanza llamas de fuego;
⁸la voz del Señor hace temblar al desierto; ¡el Señor hace temblar al desierto de Cadés!
⁹La voz del Señor sacude las encinas y deja sin árboles los bosques. En su templo, todos le rinden honor.

¹⁰ El Señor gobierna las lluvias; ¡el Señor gobierna cual rey eterno!

¹¹ El Señor da fuerza a su pueblo; el Señor bendice a su pueblo con paz.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 29

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

¹ Ascribe to the Lord, you gods, ascribe to the Lord glory and strength.

² Ascribe to the Lord the glory due his Name; worship the Lord in the beauty of holiness.

³ The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory thunders; the Lord is upon the mighty waters.

⁴ The voice of the Lord is a powerful voice; the voice of the Lord is a voice of splendor.

⁵ The voice of the Lord breaks the cedar trees; the Lord breaks the cedars of Lebanon;

⁶ He makes Lebanon skip like a calf, and Mount Hermon like a young wild ox.

⁷ The voice of the Lord splits the flames of fire; the voice of the Lord shakes the wilderness; the Lord shakes the wilderness of Kadesh.

⁸ The voice of the Lord makes the oak trees writhe and strips the forests bare.

⁹ And in the temple of the Lord all are crying, “Glory!”

¹⁰ The Lord sits enthroned above the flood; the Lord sits enthroned as King for evermore.

¹¹ The Lord shall give strength to his people; the Lord shall give his people the blessing of peace.

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

Epístola: Hechos 10:34-43

³⁴ Pedro entonces comenzó a hablar, y dijo: —Ahora entiendo que de veras Dios no hace diferencia entre una persona y otra, ³⁵ sino que en cualquier nación acepta a

los que lo reverencian y hacen lo bueno. ³⁶Dios habló a los descendientes de Israel, anunciando el mensaje de paz por medio de Jesucristo, que es el Señor de todos. ³⁷Ustedes bien saben lo que pasó en toda la tierra de los judíos, comenzando en Galilea, después que Juan proclamó que era necesario bautizarse. ³⁸Saben que Dios llenó de poder y del Espíritu Santo a Jesús de Nazaret, y que Jesús anduvo haciendo bien y sanando a todos los que sufrían bajo el poder del diablo. Esto pudo hacerlo porque Dios estaba con él, ³⁹y nosotros somos testigos de todo lo que hizo Jesús en la región de Judea y en Jerusalén. Después lo mataron, colgándolo en una cruz. ⁴⁰Pero Dios lo resucitó al tercer día, e hizo que se nos apareciera a nosotros. ⁴¹No se apareció a todo el pueblo, sino a nosotros, a quienes Dios había escogido de antemano como testigos. Nosotros comimos y bebimos con él después que resucitó. ⁴²Y él nos envió a anunciarle al pueblo que Dios lo ha puesto como Juez de los vivos y de los muertos. ⁴³Todos los profetas habían hablado ya de Jesús, y habían dicho que quienes creen en él reciben por medio de él el perdón de los pecados.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: Acts 10:34-43

³⁴Then Peter began to speak to them: “I truly understand that God shows no partiality, ³⁵but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. ³⁶You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ—he is Lord of all. ³⁷That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: ³⁸how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. ³⁹We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; ⁴⁰but God raised him on the third day and allowed him to appear, ⁴¹not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. ⁴²He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. ⁴³All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.”

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:

Mateo 3:13-17

Gloria a ti Cristo Señor

¹³Jesús fue de Galilea al río Jordán, donde estaba Juan, para que este lo bautizara. ¹⁴Al principio Juan quería impedirselo, y le dijo: —Yo debería ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí? ¹⁵Jesús le contestó: —Déjalo así por ahora, pues es conveniente que cumplamos todo lo que es justo ante Dios. Entonces Juan consintió. ¹⁶En cuanto Jesús fue bautizado y salió del agua, el cielo se le abrió y vio que el Espíritu de Dios bajaba sobre él como una paloma. ¹⁷Se oyó entonces una voz del cielo, que decía: «Este es mi Hijo amado, a quien he elegido.»

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to

Matthew 3:13-17

Glory to you Lord Crist

¹³Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. ¹⁴John would have prevented him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?” ¹⁵But Jesus answered him, “Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfill all righteousness.” Then he consented. ¹⁶And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. ¹⁷And a voice from heaven said, “This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased.”

The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!

Comité de la Misión- Mission Committee

Pamela González Robinson, Guardiania Mayor-Senior Warden

Fabian Martínez-Guardián Menor-Junior Warden

Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer

Gale Pearson-Vocal

Margaret Griffin, Vocal

Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar

padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición

Other Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing

El Padre Luis estará ausente los domingos 11 y 18 de enero 2026. El Revdo. Canónigo Padre Sergio Rojas estará celebrando y predicando estos dos domingos.

Father Luis will be absent on Sundays, January 11 and 18, 2026. The Reverend Canon Father Sergio Rojas will be celebrating and preaching on these two Sundays.

Nuestra Asamblea Anual será el domingo 25 de enero de 2026, después de la Misa. Necesitamos elegir dos personas al Comité de la Misión.

Our Annual Meeting is going to be Sunday, January 25 after Mass. We need to elect two people to the Mission Committee.

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

**Todos los martes a las 2:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por
Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)
Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán**

Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis & Amarilis Guzmán

Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones-Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón
Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón Jail-1072, Bayamón

Todos los martes de 7:00pm a 9:00pm enseñando historia del anglicanismo en el Seminario Episcopal.
Tuesdays from 7:00pm-9:00pm, teaching history of anglicanism at the Episcopal Seminary

Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm
Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm

Miércoles, 9:00am, grabar Misas Diarias Diocesanas
Wednesday, 9:00 a.m., record Diocesan Daily Masses

Todos los jueves de 11:00pm a 4:00pm, ACOGIDA, distribución de comida y apoyo espiritual y emocional a estudiantes universitarios e inmigrantes:
Parroquia Jesús Maestro, Rio Piedras
Every Thursday from 11:00 p.m. to 4:00 p.m., ACOGIDA, food distribution and spiritual and emotional support for college students and immigrants:
Jesús Maestro Parish, Rio Piedras

Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo, Vieques (10:00am)
Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center, Vieques (10:00am).

Todos los viernes a las 11:00pm-3:00pm repartición de comida en Colaboración con Corefi. Necesitamos personas voluntarias.
Every Friday at 11 p.m-3:00pm., food distribution in collaboration with Corefi. We need volunteers.

Todos los sábados -11:00pm- 7:00pm- en la tarde, en colaboración con Intercambio-Fajardo, un ministerio de reducción de daños como un enfoque práctico y transformador que incorpora estrategias de salud pública impulsadas por la comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de riesgos y la promoción de la salud que empoderan a las personas que usan drogas.

Every Saturday afternoon -3:00pm-7:00pm-, in collaboration with Intercambio-Fajardo, a ministry of harm reduction as a practical and transformative approach that incorporates community-driven public health strategies – including prevention, risk reduction, and health promotion that empower people who use drugs.

Domingo Misa-Eucaristía a las 9:00am. A las 12:00pm- llevar Comunión y Oraciones a personas enfermas.

Sunday Mass-Eucharist at 9:00 a.m. At 12:00 p.m., bring Communion and prayers to sick people.

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL
PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!
WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***

Escanea/ Scan





La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querella sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez

GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano

Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister

GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265

Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025

Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  le da la bienvenida